

LEBENS LAUF

Vor- und Nachname:
Petra Podařilová

Geburtsdatum:
10.04.1976

Wohnsitz:
Pod Budíkovem č.e. 653, 251 64 Mnichovice, Tschechische Republik

Telefonkontakt:
+420 724 772 145

E-Mail:
ppodarilova@gmail.com



Ausbildung:

- 11/2015: Prüfung gemäß dem Nationalen Qualifikationsrahmen - Weiterbildungslehrer
- 2014-2015: Zusatzstudium für Übersetzer und Dolmetscher, juristisches Minimum + Deutsch, Karls-Universität Prag, Institut für Weiterbildung JURIDIKUM, Nám. Curieových 7, 116 40 Prag 1
- 2007-2008: Fernstudium an der Höheren Fachschule für Wirtschaft und Recht, Kytlická 757, Prag 9, Abschluss des 1. Jahrgangs
- 2000-2006: Fernstudium an der Handelsakademie, Podskalská 10, Prag 2, Abitursabschluss
- 06/2005: staatliche Übersetzerprüfung – Deutsch (C2)
- 12/2001: staatliche allgemeine Sprachprüfung – Deutsch (C1)
- 1990-1993: Studium an der Interkulturellen Hotelfachschule Retz/Niederösterreich

Beruflicher Werdegang:

- seit 2008: freiberufliche Übersetzerin der deutschen Sprache (Übersetzungen der Texte aus diversen Bereichen, insbesondere Recht & Buchhaltung: Verträge, Klagen und andere Eingaben an Gerichte, Urteile, Entscheidungen, Sachverständigengutachten, juristische Analysen, Abschlussberichte, Bilanzen und GuV), Korrespondenz ua. Aus den großen Projekten in 2013 Übersetzung des neuen BGBs und des Gesetzes über internationales Privatrecht und Sprachkorrektur der Übersetzung des Gesetzes über Handelskorporationen für die Übersetzeragentur Presto im Rahmen einer Ausschreibung vom Justizministeriums der Tschechischen Republik.)
- 08/2005-08/2015: Übersetzerin der deutschen Sprache in der tschechischen Anwaltskanzlei Kocián Šolc Balaščík (Übersetzungen der juristischen Texte)
- 01/2002-07/2005: Assistentin eines tschechischen Anwalts in der deutschen Anwaltskanzlei GLEISS LUTZ
- 02/1997-10/2001: Assistentin eines deutschen Anwalts in der deutschen Anwaltskanzlei Nörr Stiefenhofer & Lutz

Sprachkenntnisse:

- sehr gute Deutschkenntnisse – aktiv mit Wort und Schrift
- gute Englischkenntnisse – mit Wort und Schrift

Sonstige Kenntnisse:

- Organisationsfähigkeiten, Selbständigkeit, Zuverlässigkeit, Verantwortlichkeit
- PC-Kenntnisse: MS Word, Excel, Power Point, Internet, DMS, CAT, MemSource
- Führerschein Gruppe B

Prag, den 14.01.2020